

Prólogo

En 2017, decidí empezar a explicar cada semana en mi cuenta de Instagram expresiones de inglés que yo hubiera aprendido gracias a estar viviendo en Estados Unidos. Así nacieron las #alómicroclases.

Porque, a pesar de que yo empecé a estudiar inglés con siete años en España y a ir con familias a pasar los veranos al extranjero desde los diez, el aprendizaje de esta lengua ha sido (¡y aún es!) una constante en mi vida. Basta con no entender un *idiom* o expresión coloquial para no pillar un chiste a tiempo, vivir situaciones un tanto embarazosas o entender solo a medias una escena en una película o el trasfondo de una canción.

Vivir en Miami me sirvió para comenzar a entender el inglés de la vida real. Y ahora que vivo en Tennessee, sigo aprendiendo giros del lenguaje cada semana, ya sea viendo la tele, escuchando un podcast o participando en una conversación.

En este punto de mi vida, tengo claras dos cosas: una, que quizá nunca termine de aprender del todo este idioma ni de pulir mi acento, a pesar de vivir en inmersión total desde hace casi una década; y dos, que todo lo que yo haya ido aprendiendo y me haya funcionado para mejorar, quiero compartirlo.

Por eso, si ha caído este libro en tus manos, ojalá te sirva y no cometas mis mismos errores. Aunque cometerás otros y, ¿sabes qué? Que no pasa nada por meter la pata. La clave para hablar cualquier idioma es lanzarse a hablarlo. Y que no se te olvide una cosa muy importante: no hay nada más encantador que escuchar a un extranjero atreverse a decir, con desparpajo, una expresión coloquial. Cada vez que yo me he atrevido a usar por primera vez una, los yankis han reaccionado devolviéndome una enorme sonrisa.

Y de eso se trata, ¿no? De aprender y de sonreír. Así que... ¡Empezamos!

Índice

01 ¿Eso se come?	7
Brownie points	8
The whole enchilada.....	9
All that... and a bag of chips	10
A nothingburger.....	11
A pie in the sky	12
As easy as pie & A piece of cake.....	14
To have ice water running through your veins	16
Like hotcakes	18
To cut the cheese.....	19
Comfort food	20
To bring home the bacon.....	22
Small potatoes	23
02 Animalicos	25
Earworm	26
Charlie horse.....	28
Spring chicken.....	29
A fly in the wall.....	30
My dogs are barking!	32
To get your ducks in a row.....	33
The early bird gets the worm.....	34
A frog in my throat	36
To pass the buck.....	37
To play possum.....	38

03 Compro vocal	41
BOGO.....	42
XYZ.....	43
To catch some ZZZ/Z's/Zs/Zees.....	44
To be/to go MIA.....	46
To go AWOL.....	47
TCB	48
SMH.....	49
SNAFU.....	50
FUBAR	52
DUI.....	53
04 Dímelo con cifras	55
925	56
To give the 411.....	58
My two cents	59
To 86.....	60
Five head.....	62
I've got your six.....	63
Dressed to the nines	64
A baker's dozen.....	66
The three R's.....	68
A one-hit wonder.....	69
It takes two to tango.....	70
05 Repeat, please	73
R&R	74
Win-Win.....	75
Fender-bender	76
There, there	78
Boo-boo	79
Tomato, tomahto	80
Chop-chop	82

Hush-hush.....	83	Los aeropuertos no tienen fingers, tienen jetways	125
To flip-flop.....	84	Estás seguro de que eres un crack y no un genius?.....	126
Wishy-washy	85	No, no quieras ser notorious	127
06 Inglés del tiempo	87	La «fiebre de la cabaña» no es lo mismo que cabin fever	128
To feel under the weather	88		
Sunny-side up eggs	89		
It's raining cats and dogs	90		
To take a rain check.....	92	09 ¿Pero eso es inglés?	131
Rain or shine.....	93	Bupkis	132
To throw caution to the wind.....	94	Pow-wow.....	134
Every cloud has a silver lining.....	96	Brouhaha	135
To steal my thunder.....	98	Kosher.....	136
		ACME	138
		Chutzpah.....	139
07 ¿A qué día estamos?	101	Mumbo-jumbo	140
Six ways from Sunday	102	Doppelganger	141
A case of the Mondays.....	104	Schadenfreude	142
A Monday morning quarterback ...	105	Smorgasbord	143
Happy hump day!.....	106		
A Saturday night special.....	108	10 La vuelta al mundo	145
A Sunday driver	110	It's all greek to me!.....	146
Your Sunday's best.....	111	Pardon my French	148
		A French-kiss.....	149
08 Frenemies	113	What is this, the Spanish inquisition?	150
No es smoking, es tuxedo	114	To go Dutch.....	152
En EE.UU. no se hace zapping, se hace surfing	116	When in Rome.....	153
We are simpatico.....	118	To shanghai	154
La pizzazz no se come	119	A Mexican standoff.....	156
Are you anal?.....	120	Moctezuma's revenge.....	157
Cenar al fresco no es campechano	122		
Un tipo duro es un suave.....	124		



01

¿Eso
se co-
me?

¿Eso
se co-
me?

01

¿Eso se come?

Si por algo son conocidos los estadounidenses es por comer mucho. Pero bien, lo que se dice comer bien, no tanto.

Su gastronomía, al igual que su historia, es el resultado de una mezcla de influencias recibidas de muchísimos países del mundo. Son mayoritariamente carnívoros y tienen predilección por la carne de cerdo: hay incluso competiciones entre estados sobre cuál hace mejor la barbacoa. La pizza —preparada de distintas formas— se considera un plato clave en las ciudades donde la comunidad italiana ha sido numerosa, como Chicago o Nueva York. La comida sureña tiene mucho en común con platos africanos; en el sur de Florida hay más comida latinoamericana que otra cosa, y en estados como el de California, el toque asiático es el rey. Los estadounidenses toman algo de fuera, lo adaptan y lo terminan convirtiendo en algo típicamente suyo. En Texas, por ejemplo, hasta han creado su propia «comida mexicana», que no existe ni en México: el tex-mex.

Los yankis, que son unos disfrutones, se dedican a la cocina fusión. ¿Te gusta el *bacon* y te gusta el chocolate? Pues come chocolate con sabor a *bacon*. ¿Te gustan las galletas y te gusta la fritanga? Pues te freímos unas galletas. ¿Te gustan los gofres y el pollo frito? Pues lo unimos y te lo servimos como desayuno. ¿Que te gustan las nubes y el chocolate caliente? Pues échale unas nubes al chocolate a la taza, ya verás qué bueno está.

Ríete tú de nuestra audacia el día que descubrimos lo rico que estaba el melón con jamón. Esta gente no se anda con chiquitas. Todo lo que está rico se mezcla, sin miedo a las calorías, ni al colesterol, ni al azúcar en sangre.

A los yankis les gusta casi más comer que vivir más años, así que me parece hasta normal que haya muchísimas expresiones populares que tengan relación con la comida. Vamos a ver algunas.

To have ice water running through your veins

 TU JAV ÁIS UÁTER RÁNIN ZRU IUR VEINS

La horchata es valenciana (aunque México también tiene su propia versión) y, como estos yankis míos tienen serios problemas para situar Valencia en un mapa, han hecho su propia versión para referirse a estar tranquilo, tranquilísimo, mientras los que te rodean están preocupados o enfadados o aterrorizados por algo. ¿La ventaja? Que su versión, por una vez, no engorda.

En yankinglés dicen **to have ice water running through your veins**, que significa «tener agua helada corriendo por las venas». A mí lo del agua helada me suena más a no tener piedad, a ser malvada y eso. Pero no, en inglés no tiene nada de perverso y significa lo mismo que nuestra horchata.



Esta microclase la aprendí cuando, en septiembre de 2017, días antes de que el huracán Irma llegase al sur de Florida con su categoría 5 intacta tras arrasar las islas del Caribe, Yankimarido me decía, muy tranquilo, que no me preocupase, que todo iba a ir bien. Que no había problema en quedarnos en nuestro edificio, aunque hubiésemos sido oficialmente desalojados por estar en zona de riesgo. Que seguro que luego no era para tanto. Que mientras tuviésemos agua y una linterna, no me preocupase. Y yo, histérica, mientras tecleaba frenéticamente en mi portátil

buscando alguna plaza libre en un vuelo a donde fuera para salir de la ciudad, sin éxito. Así que le miré y le grité: «*In Spain we'd say that you have horchata running through your veins!!*». Me quedé tan a gusto, sin pretender que él me entendiera, y seguí buscando vuelos, desesperada.

Él, sin inmutarse, me pasó un brazo por los hombros y me dijo: «*It's ice water. Ice water running through my veins. But you'll see, everything is going to be fine*».

Y bueno, salvo por los destrozos en el edificio, por el agua que hizo desaparecer completamente el suelo del aparcamiento y por la ventana de nuestro salón, que se rompió en pleno huracán y por la que tuvimos que hacer turnos durante ocho horas para sostener y que no se nos volara la vida a través de ese agujero... pues sí, tenía razón. Para qué estresarse. *Everything was* (más o menos) *fine*.



PODÉIS LEER
TODA LA HISTORIA
DE CÓMO VIVIMOS
EL HURACÁN IRMA
EN MI WEB
WWW.ALOMIAMI.COM

Earworm

ÍERGUORM

Ear es 'oído' y worm es 'gusano', así que no es de extrañar que al leer esto de **earworm** te entre un poco de repelús. Pero calma, que el significado no es literal, sino metafórico.

Un «gusano de oído» o **earworm** es una canción pegadiza, de esas que escuchas una vez y luego la tienes todo el santo día en la cabeza.

¿Y por qué los yankis llaman **earworm** a esas canciones? Pues tiene su historia.

Hace mucho, muuuucho tiempo, los ingleses comenzaron a llamar a las tijeretas *earwigs*, porque se creía que te trepaban por los oídos. Esto, que obviamente no era verdad, fue un rumor muy extendido, así que muchos países llamaron a este insecto de forma parecida. En Alemania, por ejemplo, lo llamaron *Ohwurm*. Estos bichos eran



una plaga, así que ellos, en los años cincuenta y sesenta, empezaron a utilizar también esta misma palabra para describir el martirio de no poder quitarte una melodía de la cabeza. Que los alemanes son de lo más creativo con su lenguaje es un hecho, pero esa es otra historia...

El caso es que, cuando los angloparlantes se encontraron con esta palabra, les encantó y se la apropiaron. Y, aunque desde los años ochenta ya se venía utilizando un montón, cuando, en 2019, Stephen King va y la utiliza en un artículo para referirse a la musiquita de un anuncio de seguros, la consolidó definitivamente en el olimpo de las expresiones populares y, desde entonces, hemos tenido un **earworm** detrás de otro.



«Dear God, I thought, I've been infected by an earworm.»
Stephen King



«Dios mío, pensé, me había infectado un earworm.»

¿QUÉ CANCIONES SON EARWORMS?



EN LOS 60

- ♥ *Yellow Submarine* – The Beatles
- ♥ *It's a Small World After All* – Sherman Brothers

EN LOS 70

- ♥ *Stayin' Alive* – Bee Gees
- ♥ *YMCA* – Village People

EN LOS 80

- ♥ *The Final Countdown* – Europe
- ♥ *Take On Me* – Aha

EN LOS 90

- ♥ *La Macarena* – Los del río
- ♥ *Wannabe* – Spice Girls

EN LOS 2000

- ♥ *Umbrella* – Rihanna
- ♥ *Poker Face* – Lady Gaga

EN LOS 2010

- ♥ *Baby Shark* – Pinkfong



FUBAR

🎤 FÚ-BAR

Otra palabrota camuflada: **fubar**.
Esta significa:

FUCKED
UP
BEYOND ALL
RECOGNITION

Es decir, algo así como «tan jodido que ni se le reconoce».

Se trata de otro acrónimo que viene del ejército y, aunque no es tan común como *snafu*, puede usarse para describir cosas, situaciones o lugares que están muy muy perjudicados tras una guerra o un accidente o un desastre natural.

After the bombings, the city was fubar. ↔ Después del bombardeo, la ciudad estaba irreconocible.



DUI

DI-IU-AI

Drive
Under
Influence

Las siglas **D-U-I** significan «conducir bajo la influencia», y es la manera más común de referirse a dar positivo en un control de alcoholemia o de drogas cuando uno está al volante.



I've never gotten a DUI because I don't drink and drive.



Nunca he dado positivo en un control de alcoholemia porque si bebo no conduzco.

Aunque la forma más común de referirse a que te hayan pillado borracho es DUI, también existe, en algunos estados, el **DWI**, que es *Driving While Intoxicated* («conducir borracho»). Como cada estado es un mundo y tiene su propia normativa, también tiene su propia denominación de las distintas faltas leves y graves que pueda suponer.

OUI (*Operating under the Influence*), **OWI** (*Operating while Intoxicated*) y hasta **DWAI** (*Driving While Ability Impaired*) son otras formas de referirse a DUI o DWI.

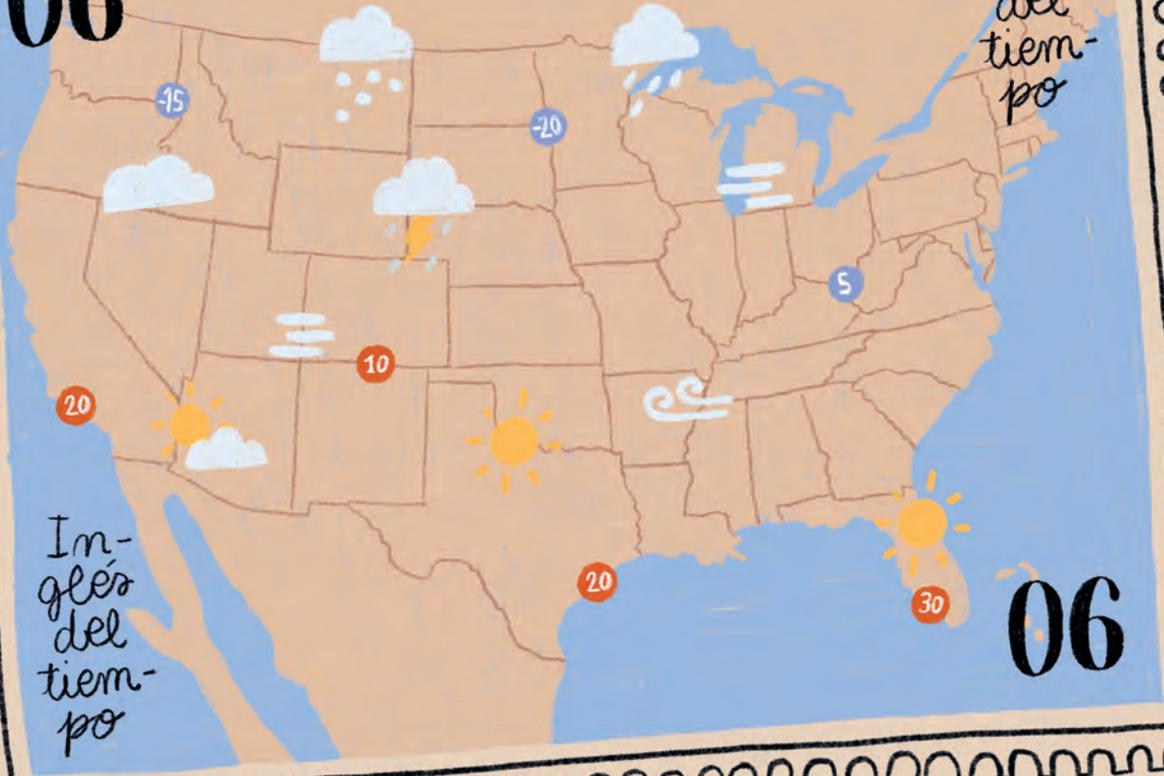


Pero sea como sea, si te fijas en las series o películas, cuando se refieren a que a alguien lo han pillado borracho mientras

conducía o que esa era la razón de un accidente, suelen decir casi siempre **D-U-I**.

06

In-
glés
del
tiem-
po



In-
glés
del
tiem-
po

06

Inglés del tiempo

Te digo una cosa: en comparación con nuestros refranes, las expresiones relacionadas con el tiempo más comunes en yankinglés son un poco decepcionantes. Porque, en España, cuando el grajo vuela bajo, hace un frío del carajo, después de la tempestad viene la calma y es por todos sabido que la primavera la sangre altera.

Claro, yo entiendo que, con la diversidad climatológica de Estados Unidos, donde en un día cualquiera de enero puedes estar a 20 °C en las playas de Miami y a -20 °C en las calles de Detroit, lo de abril aguas mil o hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo no siempre se cumple.

En Miami, al menos, en abril aún no es temporada de lluvias y, para el cuarenta de mayo, como no te hayas quitado el sayo pronto, puede que ya te hayas terminado de cocer. Y si vas a Vermont, donde suele nevar desde noviembre hasta mayo, y les dices que año de nieves, año de bienes, pueden pensar que les estás tomando el pelo. Porque vamos, hay millones de personas en Estados Unidos que, por esa regla de tres, es imposible que hayan tenido un año malo.

Pero ellos también tienen sus expresiones, y algunas un tanto exóticas. Veamos.

To feel under the weather

 TU FIIL ANDER DE UEDER

Sentirse «bajo el tiempo» o «por debajo del tiempo» viene a ser estar pachuchillo. Que no estás tú en tu mejor momento. Que no te encuentras bien ese día. Puede ser que estés incubando un virus o que estés resfriado, que tengas un poco de resaca o que tengas algo de dolor de ovarios durante la menstruación. Es un «no estoy mal del todo, pero no me encuentro muy allá».

Esta expresión es muy antigua y se cree que viene del mundo marinero. Cuando, en un barco velero, un marinero enfermaba, lo mandaban a las cubiertas inferiores para que se quedara ahí

un rato hasta que mejorara, protegido de las inclemencias meteorológicas. Así que, con el paso del tiempo, no es de extrañar que esta sea la expresión más frecuente para excusar una ausencia en el trabajo, por ejemplo.

I feel a bit under the weather,
so I'm going to skip this meeting.



No me encuentro muy bien, así que
voy a ausentarme de esta reunión.

Se puede usar tanto con el verbo *to be* (*I'm under the weather*) como con el verbo *to feel* (*I feel under the weather*), y en ambos casos significa lo mismo: «No me encuentro bien».

Sunny side up eggs



Lo de los «huevos soleados» creo que es digno de mencionar en esta sección, aunque también es inglés gastronómico. Porque los yankis, para referirse al huevo frito de toda la vida, ese que se fríe solamente por un lado, dejando la clara hecha pero la yema líquida, dicen que son «huevos con el lado soleado hacia arriba».

Cierto, ¡los huevos fritos parecen soles!

Así que, si estás en un restaurante estadounidense y quieres que te pongan los huevos del desayuno de esta manera, pídelos *Sunny-side up, please*. (El *please* que no falte, que se note que somos muy educados).

Ya que estamos, te pongo aquí otras formas habituales de pedir huevos en Estados Unidos:



Hay muchas más, en función de cómo de hecha esté la yema...

Apúntate aquí cómo te gustan los huevos para saber pedirlos cuando estés por Estados Unidos.

I would like to have my eggs

_____,
please!

